

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСЕМЫ *LOOK* В АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

© 2005 Е.Н. Подтележникова

*Воронежский государственный университет*

В современном языкознании все больше внимания уделяется изучению языка с точки зрения его взаимодействия с обществом. Широкое распространение в последние годы получил социолингвистический подход к языку, а социолингвистика сформировалась как отдельная наука.

Еще в начале 17-го века ученые указывали на то, что язык неоднороден в социальном отношении. Испанец Гонсало де Корреас, преподаватель университета в Саламанке, вполне четко разграничивал социальные разновидности языка: "Нужно отметить, что язык имеет, кроме диалектов, бытующих в провинциях, некоторые разновидности, связанные с возрастом, положением и имущественным состоянием жителей этих провинций: существует язык сельских жителей, простолюдинов, горожан, знатных господ и придворных, ученого-историка, старца, проповедника, женщин, мужчин и даже малых детей" [8, 22].

В 18-м веке на связь лингвистики и социологии обратили внимание философы-материалисты Франции. В трудах Дидро, Кондильяка, Ламетри, продолживших линию Ф. Бэкона, Т. Гоббса и Дж. Локка, язык определялся не только как орудие мышления (Декарт, Лейбниц), но и как средство общения. В дальнейшем подход к языку как к общественному явлению остается характерной чертой французской лингвистики, а также получает развитие в России, где, начиная с трудов В.М. Ломоносова, язык тоже определяется, прежде всего, как средство общения.

К выдающимся социолингвистам первой половины 20-го века относятся И.А. Бодуэн де Куртенэ, Е.Д. Поливанов, Л.П. Якубинский, В.М. Жирмунский, Б.А. Ларин, А.М. Селищев, Г.О. Винокур в России; Ф. Брюно, А. Мейе, П. Лафарг, М. Коэн во Франции; Ш. Балли и А. Сешэ в Швейцарии и другие. Им принадлежит ряд идей, без которых современная социолингвистика не могла бы существовать. Это, например, идея о том, что все средства языка распределены по сферам общения, а деление общения на сферы имеет в значительной мере социальную обусловленность (Ш. Балли); рас-

пространение методов, применявшихся при изучении сельских диалектов, на исследование языка города (Б.А. Ларин) и др. [2, 15].

Характерной чертой социолингвистики второй половины 20-го столетия является переход от работ общего плана к экспериментальной проверке выдвигаемых гипотез, математически выверенному описанию конкретных фактов. При этом преобладает синхронический аспект, который подразумевает анализ связей между элементами структуры языка и элементами структуры общества. Синхронный подход позволяет более четко и наглядно сформулировать исходные эвристические постулаты и показать специфику социолингвистического подхода к языку [7, 34]. В работах предшествующего периода чаще рассматривалась связь эволюции языка с развитием общества, т. е. для этих работ был характерен диахронический подход.

Термин "социолингвистика" ввел в научный оборот в 1954 г. американский социолог Г. Карри, однако вопрос об определении социолингвистики и о ее предмете пока не решен.

Существует узкое и широкое понимание социолингвистики. Узкое определение мы находим у В.М. Жирмунского, который представляет социолингвистику как социальную дифференциацию языка в синхронии и диахронии [4, 14]; у В.А. Аврорина, который считает, что единственным специфическим объектом изучения в пределах этого направления может быть "функционирование языков и характерные для этнических коллективов языковые ситуации" [1, 10] и у других авторов.

За широкую предметную область социолингвистики выступают Ю.Д. Дешериев, Л.Б. Никольский, А.Д. Швейцер, У. Брайт, О.С. Ахманова, А.Н. Марченко и другие лингвисты. Например, У. Брайт считает предметом этой дисциплины рассмотрение связей между социальной и языковой структурами, их совместное варьирование [11, 175]. С определением У. Брайта не соглашаются О.С. Ахманова и А.Н. Марченко. По их мнению, предметом социолингвистики является как функционирова-

ние языка, так и его устройство, определяемое особенностями функционирования.

Такое многообразие точек зрения говорит о том, что по данному вопросу пока нет единого мнения и что одна из основных проблем социолингвистики – определение ее предмета – находится в стадии рассмотрения.

Обратимся к анализу методов социолингвистических исследований. Нам, прежде всего, будет интересовать социолингвистический анализ лексико-семантического уровня. Такой анализ можно вести в различных направлениях. Чаще всего лексико-семантическая система языка исследуется с точки зрения социальной и территориальной дифференциации. Такие явления, как диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы и т. п., чаще других привлекают внимание специалистов, а особенности литературного языка исследованы недостаточно. Таким образом, наша работа восполняет пробел в изучении лексико-семантической системы языка.

Основным принципом социолингвистического анализа лексики является “учет широкого социального контекста” [9, 174], т. е. обращение к внеязыковой действительности. Это могут быть функционально-стилистические, хронологические или ареальные факторы, влияющие на выбор той или иной лексической единицы.

Одним из методов социолингвистических исследований лексики является метод сравнительного анализа разных синхронных срезов [2, 326]. Такой анализ позволяет выявить новшества, появившиеся в языке в ходе его развития, и тенденции языковых изменений, причинами которых могут быть как внутренние, так и внешние, социальные стимулы языковой эволюции. Условием наиболее успешного применения метода сопоставления синхронных срезов является наличие текстов на данном языке, относящихся к каждому из срезов, и соответствующих описаний языковых ситуаций, в которых они создавались.

В данной работе мы проводим наблюдение за динамикой полисемии лексемы *look* в американской литературе на протяжении четырех срезов – первая и вторая половины 19-го века и первая и вторая половины 20-го века.

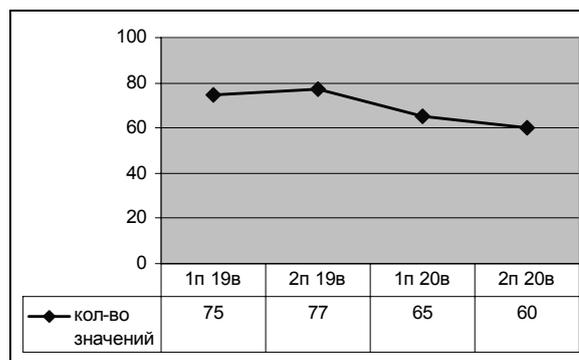


Рис. 1. Изменение ФН на лексему *look* (в значениях).

Целью работы является уточнение научных представлений о взаимодействии системы языка и его надсистемы на примере влияния хронологических факторов на функционирование полисемии (частоту реализации в тексте тех или иных значений) лексемы *look*.

В качестве материала исследования использованы оригинальные тексты художественного стиля. Для каждого среза отобраны по сто примеров из десяти текстов десяти разных авторов (см. Источники). В некоторых случаях при отсутствии в одном произведении требуемых ста употреблений лексемы *look* мы использовали два (в редких случаях более) произведения одного автора. Толкования лексических значений даются по словарю OED [10].

Исходя из словарных толкований, все значения лексемы *look* можно разделить на глагольные, субстантивные и адъективные.

Значения глагольных лексем являются самыми многочисленными – их 152. К ним относятся группы со значениями ‘to direct one’s sight’, ‘to have an outlook, face a certain way’, ‘to have a certain appearance’; глаголы, употребляемые с предлогами, и глаголы, употребляемые с наречиями, а также глаголы *forelook*, *outlook*, *overlook*.

Значений субстантивных лексем в словаре OED указано 56, адъективных – 9.

В ходе работы мы исследовали функциональную нагрузку (ФН) на лексему *look* в каждом срезе и выявили динамику ее изменения. Из рисунка 1 видно, что наивысшая ФН на лексему *look* (77) представлена в художественной литературе второй половины 19-го века, а затем она постепенно уменьшается. Это происходит за счет уменьшения ФН как на глагольные, так и на субстантивные лексемы при относительно стабильном положении адъективных лексем (см. Рис.2).

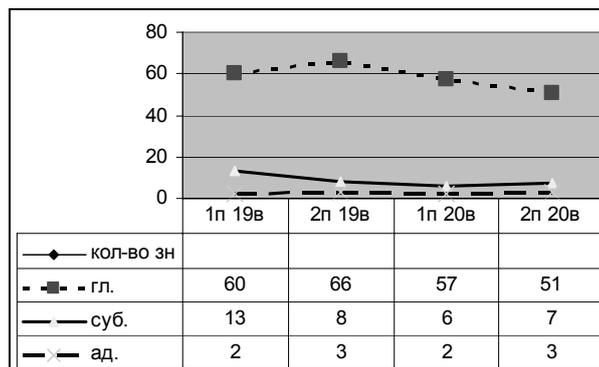


Рис. 2. Изменение ФН на три типа значений лекси́мы *look*.

Далее проведем количественный анализ ФН на лекси́му *look*, для чего проанализируем частотность употребления каждого значения и построим частотную модель лекси́мы *look*. “Частотно-семантическая модель лексико-семантической группы (ЛСГ) включает следующие компоненты: большое ядро, состоящее из лексико-семантических единиц, частота которых выше средней частоты лексико-семантической единицы в ЛСГ; малое ядро, включающее лексико-семантические единицы, частота которых выше средней частоты лексико-семантической единицы в большом ядре; и доминанта – самая употребительная лексико-семантическая единица в данной ЛСГ” [6, 195].

Средняя частота ( $F_{cp}$ ) лексико-семантической единицы определяется по формуле  $F_{cp} = N/V$ , где  $N$  – число всех употреблений, а  $V$  – число разных единиц [5, 80].

Определив значения, входящие в большое ядро (БЯ), мы исключаем из дальнейшего рассмотрения значения, относящиеся к периферии. Такое решение обусловлено принципиальной необъятностью языковой периферии, малой употребительностью входящих в нее единиц, а, следовательно, их малым влиянием на динамику развития лекси́мы *look*.

Пользуясь определением А.А. Кретьова, рассмотрим частотно-семантическую модель лекси́мы *look* для каждого среза (см. Табл. 1) и сравним динамику изменения ФН (см. Рис. 3).

Табл. 1. Частотно-семантическая модель лекси́мы *look*.

срез	1 п. 19 в.	2 п. 19 в.	1 п. 20 в.	2 п. 20 в.
МЯ	(a look) (to look at) (to look) (to look) (looking) (to look into)	:(to look at) '(to look at, adv) '(to look) '(to look for)	:(to look at) '(to look at, adv) '(to look) '(to look like)	(to look at) (to look)
БЯ	(to look at, adv) (to look like)	·(to look) '(to look like) '(to look into) '(looking) (a look)	:(to look for) '(to look) (a look) '(to look into) '(looking)	(to look at, adv) (to look for) (to look) (a look) (to look into) (to look like) (looking)
БП	(to look for)			

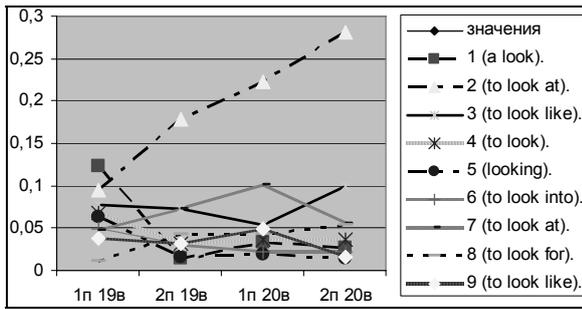


Рис. 3. Изменение ФН на лексему *look* (в процентах).

В первой половине 19-го века к малому ядру (МЯ) относятся следующие значения:

1. *look, sb.* ‘a glance of the eyes; a particular direction of the eyes or countenance in order to look at smth’;

2. *to look at* – ‘to give a certain direction to one’s sight; to apply one’s power of vision; to direct one’s eyes upon some object or towards some portion of space’. With phrase or adverb expressing the direction or the intended object of vision;

3. *to look* int. – ‘to have the appearance of being; to seem to the sight’;

4. *to look* – ‘to have or afford a certain outlook; to face, front, or be turned *towards, into, on to, etc*’;

5. *looking ppl. a.* Forming combinations with a preceding adjective, subjunctive (now *rare*) or phrase;

6. *to look into* – ‘to direct one’s sight to the interior of. Also, to consult (a book) in a cursory manner’.

Доминантой в первой половине 19-го века является значение 1 (*a look*).

Во второй половине 19-го века ФН на значение 1 резко уменьшается (с 12,31% до 1,36%), и оно переходит в большое ядро (БЯ), где и остается до конца 20-го века. Доминантой становится значение 2 (*to look at*); его ФН уменьшается до первой половины 20-го века, а затем увеличивается. Значение 2 сохраняет доминантное положение со второй половины 19-го века по вторую половину 20-го века.

Значение 3 (*to look*) находится в малом ядре (МЯ) на протяжении четырех срезов; его ФН незначительно уменьшается с первой половины 19-го века по первую половину 20-го века, а во второй половине 20-го века увеличивается.

ФН на значение 4 (*to look*), значение 5 (*looking*) и значение 6 (*to look into*) имеет тенденцию к уменьшению и в 19-м, и в 20-м веке. Эти значения переходят из МЯ (в первой половине 19-

го века) в БЯ и с течением времени приближаются к большой периферии БЯ, а значение 5 (*looking*) во второй половине 20-го века уходит в малую периферию.

Во второй половине 19-го века значение 7 (*to look at* ‘to direct one’s eyes in a manner indicative of a certain feeling; to cast a look of a certain significance; to present a specified expression of countenance’. With *adverb* or *phrase*) при возрастании ФН переходит из БЯ в МЯ. Далее оно остается в МЯ и лишь во второй половине 20-го века при резком снижении ФН возвращается в БЯ. Значение 8 (*to look for* – ‘to seek, to search for’) также переходит в МЯ из большой периферии при резком возрастании ФН. В последующих срезах его ФН остается в целом стабильной.

В первой половине 20-го века, кроме значения 2 (*to look at*), значения 3 (*to look*) и значения 7 (*to look at*, with *adv.*), в МЯ входит значение 9 (*to look like* – ‘to have the appearance of being’) из БЯ.

Во второй половине 20-го века в МЯ находятся только два значения: значение 2 (*to look at*), значение 3 (*to look*); значение 9 (*to look like*) перешло в большую периферию.

Обратимся к анализу БЯ. В первой половине 19-го века в него входят следующие значения:

7. *to look at* – ‘to give a certain direction to one’s sight; to apply one’s power of vision; to direct one’s eyes upon some object or towards some portion of space’. With phrase or adverb expressing the direction or the intended object of vision;

9. *to look like* – ‘to have the appearance of being’;

11. *a look* – ‘appearance, aspect; appearance of the countenance (sometimes, of the whole person); visual or facial expression; personal aspect’;

12. *looks* – *pl.* ‘appearance, aspect; with the same meaning as *sing*’;

13. *to look* – intr. ‘to have a certain look or appearance. With adjective of manner (or adverbial phrase)’;

14. *to look up* – ‘to raise the eyes, turn the face upward’;

15. *to look upon* – ‘to regard *as*, to consider *to be so-and-so*’;

16. *to look in* – ‘to direct one’s sight to the interior of’;

17. *to look* – intr. ‘to give a certain direction to one’s sight; to apply one’s power of vision; to direct one’s eyes upon some object or towards some portion of space.’

ФН на значение 11 (*a look*), значение 12 (*looks*), значение 15 (*to look upon*) и значение 16 (*to look in*) убывает, и они переходят в большую периферию (БП). ФН на значение 13 (*to look*) и значение 14 (*to look up*) в целом остается неизменной на протяжении четырех срезов, и эти значения все время находятся в БЯ. Значение 17 (*to look*, with *adj.*) в 19-м веке находится на периферии БЯ; в первой половине 20-го века его ФН повышается, а во второй половине 20-го века понижается и оно переходит в БП.

Со второй половины 19-го века по вторую половину 20-го века БЯ пополнилось из МЯ значениями 3 (*to look*), значением 4 (*to look*) и значением 5 (*looking*). Во второй половине 19-го века из БП в БЯ перешли: значение 18 (*to look as if* (or + *as*) – ‘to have an appearance suggesting the belief that’), значение 19 (*to look about* – ‘with pronouns (used *reflectively*), to turn one’s eyes or attention to surrounding objects; to consider, or take account of, one’s position and circumstances; to be watchful or apprehensive), значение 20 (*a look* – ‘a glance of the eyes; a particular direction of the eyes or countenance in order to look at smth’). Затем только значение 20 осталось в БЯ, остальные опять вернулись в БП.

В первой половине 20-го века в БЯ из БП перешли: значение 21 (*to look over* – ‘*transitive* to cast one’s eyes over; to scrutinize; to examine (papers, or the like), значение 22 (*to look forward* – ‘to expect with pleasure’), значение 23 (*to look upon* – ‘with *adverbs* or *adjectives complement*: to regard with a certain expression of countenance, or with a certain feeling; *look on*), значение 24 (*to look upon* – ‘to direct one’s looks towards an object in contemplation or observation; often, to be a mere spectator (and not a participator in the action), значение 25 (*to look on* – ‘to direct one’s looks towards an object in contemplation or observation; often, to be a mere spectator (and not a participator in the action), значение 26 (*to look out* – ‘*intransitive* to look from within a building or the like to the outside; also, to put one’s head out of an aperture, e. g. a window).

Во второй половине 20-го века все эти значения вернулись в БП, а оттуда перешло значение 27 (*to look like* – ‘with *gerund*, *verbal subject*, or *occasional subject*: to give promise of, show a likelihood of).

Подведем итоги. В своей работе А.А. Кретов пишет, что событием в истории ЛСГ является изменение ранга частоты у входящих в нее единиц. При этом считается, что событие тем существеннее, чем в более высоких рангах произошло изменение. “Самым существенным событием,

какое только может произойти в ЛСГ, является изменение доминанты. Вторым по существенности событием является изменение в малом ядре, третьим – изменение в большом ядре, и четвертым – изменение в большой периферии” [6, 195].

В нашем случае самым существенным событием является изменение доминанты *a look* на *to look at* во второй половине 19-го века. Это происходит на фоне резкого уменьшения ФН на значение 1 (*a look*) и увеличения ФН на значение 2 (*to look at*). Значение 1 уступило место доминанты значению 2 и опустилось на периферию БЯ.

Вторым по существенности событием является изменения в МЯ. Как мы видим, количество значений, входящих в МЯ, постепенно сокращается: в первой половине 19-го века в МЯ входило шесть значений, а во второй половине 20-го века – только два. При этом ФН двух самых частотных значений во второй половине 20-го века (значения 2 – *to look at* и значения 3 – *to look*) достаточно высока по сравнению с другими значениями: разница между значением 3 и значением 7 (*to look at*, with *adv.*) – самым частотным в большой периферии – составляет 44 употребления (для сравнения: разница между сходными значениями в первой половине 20-го века составляет 6 значений). Таким образом, к концу 20-го века доминирующими значениями лексемы *look* являются значение 2 (*to look at* – ‘to give a certain direction to one’s sight; to apply one’s power of vision; to direct one’s eyes upon some object or towards some portion of space’, with phrase or adverb expressing the direction or the intended object of vision), и значение 3 (*to look* – ‘to have the appearance of being; to seem to the sight’).

Существенными изменениями в БЯ является то, что во второй половине 19-го века и в первой половине 20-го века пополнилось четырем и шестью значениями соответственно из БП. Во второй половине 20-го века количество значений в БЯ вновь уменьшилось, но увеличилась ФН на оставшиеся значения.

Итак, в ходе нашего исследования мы выяснили, что наиболее значимыми событиями в истории лексемы *look* в американской художественной прозе с первой половины 19-го века по вторую половину 20-го века являются 1) изменение доминанты *a look* на *to look at* во второй половине 19-го века, и 2) увеличение ФН на значение *to look at* на протяжении всех четырех срезов. Это, по-видимому, означает, что в течение указанного периода времени в американ-

ской литературе сложились определенные социолингвистические условия, повлекшие за собой столь серьезные изменения. В дальнейшем мы используем полученные данные для сравнения с хронологической динамикой полисемии лексемы *look* в английской литературе и попытаемся выявить общие закономерности.

Рецензент – И.А. Меркулова

### ЛИТЕРАТУРА.

1. Аврорин В.А. О предмете социальной лингвистики/В.А. Аврорин//Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания (тезисы докладов и сообщений пленарных заседаний) – М., 1974.

2. Беликов В.И. Социолингвистика/В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – М., 2001.

3. Будагов Р.А. История слов в истории общества. – М., 1971.

4. Жирмунский В.М. Марксизм и социальная лингвистика / В.М. Жирмунский // Вопросы социальной лингвистики. – Л., 1969.

5. Кретов А.А. Функционирование лексико-семантической группы глаголов зрительного восприятия в современной русской прозе/ А.А. Кретов//Проблемы глагольной семантики: Сб. науч. тр. – Свердловск: УрГУ, 1984. – С. 80.

6. Кретов А.А. Основы лексико-семантической прогностики: Дис. ... докт. филол. наук. – Воронеж, 1993. – 451 с.

7. Никольский Л. Б. Синхронная социолингвистика. – М., 1976.

8. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. – М., 1976.

9. Теоретические проблемы социальной лингвистики. М., 1981.

10. The compact edition of the Oxford English Dictionary / Oxford. At the Clarendon Press, 1971.

11. Bright W. Introduction: the Dimensions of Sociolinguistics/Bright W//Sociolinguistics – Mouton, The Hague, 1966.

### АНАЛИЗИРУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ.

#### 1 половина 19 века:

1. Ainsworth W.H., Old Saint Paul's – <http://www.promo.net/pg>

2. Bradbury J., Travels in the Interior of America – <http://www.promo.net/pg>

3. Cooper F., The Last of the Mohicans – <http://www.promo.net/pg>

4. Emerson R.W., Essays – <http://www.promo.net/pg>

5. Hawthorne N., The Scarlet Letter – <http://www.promo.net/pg>

6. Irving W., The Crayon Papers – <http://www.promo.net/pg>

7. Melville H., Redburn. His First Voyage – <http://www.promo.net/pg>

8. Poe E., Novels – <http://www.promo.net/pg>

9. Thoreau H. D., Walden – <http://www.promo.net/pg>

10. Tucker G., A Voyage to the Moon – <http://www.promo.net/pg>

#### 2 половина 19 века:

1. Adams H., Democracy An American Novel – <http://www.promo.net/pg>

2. Aldrich T., An Old Town By The Sea, The Stillwater Tragedy – <http://www.promo.net/pg>

3. Austin J., Outpost – <http://www.promo.net/pg>

4. Bierce A., Can Such Things Be? – <http://www.promo.net/pg>

5. Crane S., The Red Badge of Courage – <http://www.promo.net/pg>

6. Ellis E.S., Cowmen and Rustlers – <http://www.promo.net/pg>

7. Hardy Th., Far from the Madding Crowd – <http://www.promo.net/pg>

8. James H., The Aspern Papers – <http://www.promo.net/pg>

9. Kirby W., The Golden Dog – <http://www.promo.net/pg>

10. Twain M., The Adventures of Huckleberry Finn – <http://www.promo.net/pg>

#### 1 половина 20 века:

1. Anderson Sh., The Tales and the Persons Nobody Knows – <http://www.promo.net/pg>

2. Baum L. F., The Marvelous Land of Oz – <http://www.promo.net/pg>

3. Brand M., The Seventh Man – <http://www.promo.net/pg>

4. Burgess T., The Adventures of Paddy the Beaver, Lightfoot the Dear – <http://www.promo.net/pg>

5. Burroughs E. R., The Gods of Mars – <http://www.promo.net/pg>

6. Cather W., My Antonia – <http://www.promo.net/pg>

7. Eastman Ch.A., Old Indian Days, Indian Boyhood – <http://www.promo.net/pg>

8. Lewis ., Go to the Main Street – <http://www.promo.net/pg>

9. London ., Before Adam, White Fang – <http://www.promo.net/pg>

10. Maugham ., Of Human Bondage – <http://www.promo.net/pg>

#### 2 половина 20 века:

1. Asimov A., Buy Jupiter and Other Stories –  
<http://www.promo.net/pg>
2. Bachman R., Thinner –  
<http://www.promo.net/pg>
3. Baldwin B., Another Country –  
<http://www.promo.net/pg>
4. Bell D., Jason The Rescuer –  
<http://www.promo.net/pg>
5. Gibson W., Neuromancer –  
<http://www.promo.net/pg>
6. Lee H., To Kill a Mockingbird –  
<http://www.promo.net/pg>
7. Mailer, The Naked and the Dead –  
<http://www.promo.net/pg>
8. Oates, Do with Me What You Will –  
<http://www.promo.net/pg>
9. Vonnegut, Dead-eye Dick –  
<http://www.promo.net/pg>
10. Sterling B., The Hacker Crackdown –  
<http://www.promo.net/pg>